

УДК 8.81.34

*Т.А. Краснова***К ВОПРОСУ О ВИДАХ РЕЧЕВОЙ ПАУЗЫ В УДМУРТСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ (АУДИТОРСКИЙ АНАЛИЗ)**

В статье рассматриваются вопросы паузации спонтанной речи, в частности изучаются виды пауз в удмуртском и английском языках. Изучение паузации речи важно для усвоения интонации языка, поскольку пауза – это важный компонент интонации.

Вопросы изучения интонации до сих пор остаются не решенными, особенно это касается удмуртского языка. Результаты исследования актуальны и интересны в плане лингвистической типологии как для студентов, так и для преподавателей, осуществляющих свою деятельность в рамках двухпрофильной организации. Работа носит экспериментально-фонетический характер и выполнена на основе аудиторского анализа озвученных аутентичных текстов разносистемных языков. Полученные результаты могут применяться при проведении занятий по практической фонетике удмуртского и английского языков, а также в курсе обучения студентов выразительной речи.

Ключевые слова: интонация, пауза, виды пауз, спонтанная речь, выразительная речь, удмуртский язык, английский язык, экспериментальная фонетика, аудиторский анализ.

В связи с изучением семантики интонации лингвисты стали обращать большое внимание на компонентный состав интонации. Большинство ученых считается, что компонентами интонации являются мелодия, темп, интенсивность, тембр, ударение и пауза. Однако вопрос о паузе в системе языка является весьма спорным. Одни лингвисты относят паузу к компонентам интонации, другие считают её сегментной единицей. Это свидетельствует о том, что тема работы весьма важна и актуальна. В нашем исследовании мы нашли возможным обратиться к определению паузы М.Г. Каспаровой, которая считает, что: «Пауза – это воспринимаемое явление, соответствующее осознанному восприятию прекращения звучания и отличающееся от перерыва, являющегося физическим явлением» [3. С. 84].

Современные программы обучения иностранным языкам в ВУЗах рассматривают устную речь как один из важнейших видов языковой деятельности, которым должны владеть студенты. В связи с этим обучение правильному интонационному оформлению мысли становится особенно необходимым. При этом важно учитывать интонационные особенности родной речи, что дает возможность предвидеть ошибки интонационного оформления высказывания на чужом языке и, конечно, избежать их. При обучении иностранному языку, в сопоставительном аспекте с родным языком материал усваивается лучше и языковой барьер преодолевается легче, так как студенты, уже зная в чем состоит разница между языками, осознанно осуществляют контроль за своей речью. И, конечно, речь учителя должна быть образцом для подражания, должна быть выразительной, доходчивой и эмоциональной. Для развития такой речи необходимо уделять внимание основным компонентам речевой интонации: мелодическому контуру предложения, распределению : разового ударения, паузации как проявлению синтагматического деления – предложения, частотному диапазону, темпу речи, эмоционально волевому тембру и ритмическому рисунку. Одним из ведущих компонентов речевой интонации, создающих эффект выразительности речи, следует считать паузацию.

Для определения видов пауз мы провели слуховой анализ звучащих текстов на английском и удмуртском языках. Тексты представляли собой спонтанную речь в виде интервью. Английский материал был взят из учебной аудиотеки ИУФФУиЖ, удмуртский материал был заимствован в удмуртском комитете радиовещания. Время звучания каждого текста 1 час, но английский текст содержит 23,5 тысячи печатных знаков, а удмуртский – 21 тысячу печатных знаков. Путем аудиторского анализа этих текстов мы определили виды и функции встречных пауз.

Следует отметить, что физический анализ можно применить лишь к части пауз текста – к темпоральным паузам. Поэтому, чтобы проанализировать все паузы данного речевого акта, приходится обращаться к слуховому анализу, то есть использовать субъективный метод. В литературе встречаются различные способы аудитивной градации длительности пауз: различают две или три длительности. Можно выделить две группы субъективных характеристик пауз: Ю. Озаровский [4. С. 64], выделяет только две степени длительности: краткие и длинные а Л.А. Горышник [2. С. 47] и А.А. Гернцева [1. С. 9], подразделяют – краткие, средние, длинные паузы. Мы считаем достаточным выделение трех степеней длительности пауз (краткая, средняя, длинная пауза), так как они вполне обеспечивают подробный аудитивный анализ.

Краткая пауза длится в течение одного удара или такта нормальной человеческой речи и обозначается на письме одной вертикальной линией. Средняя пауза приравнивается по долготе к двум кратким паузам и обозначается на письме двумя вертикальными линиями. Длинная пауза почти в три раза продолжительней краткой, то есть составляет три удара или такта нормальной человеческой речи и обозначается на письме тремя вертикальными линиями.

В исследуемом английском тексте "School and High Education" мы встретили 824 кратких паузы, что составило 74,2 % от общего количества темпоральных пауз. В тексте «Удмурт культура» мы обнаружили 1090 кратких пауз, что составило 87,2 % от общего количества слышимых пауз. Например, краткие паузы можно наблюдать в следующих предложениях:

Most of almost all of our children / begin kindergarden at the age of five years/ five years / here they / learn / they study / the alphabet//. (Почти большинство наших детей идут в детский сад в возрасте пяти лет, там они учат, изучают алфавит).

At the age of six / every child begins / great school / which is another name for primary school //. (В возрасте шести лет ребенок идет в так называемую большую школу, которая так же называется начальной школой).

...озьы бертыны / асьме шаерын ужаны / телевиденын - а / оло / кин тодэ / кызьы улон кошкысал /... (Так, вернувшись, чтобы работать на своей Родине, на телевидении или еще где-то, кто знает, как сложилась бы жизнь).

...тһни / цанак со учыре / озьы тупаз / пöртэм интыосысь люкало вал / кин ужаны быгатоз сыце ужын / ... (Вот именно в этом случае так совпало, что из разных мест собирали тех, кто мог бы работать на такой работе).

Исследуемый материал дал нам возможность определить число средних пауз в первом тексте в количестве 260, что составило 25 % от общего количества слышимых пауз, причем 60 из них, то есть 23% составляют паузы конца предложения, например: *Football is an autumn sport //.* (Футбол – осенний вид спорт//). Остальные 77 % пауз средней степени длительности имели место внутри предложения: *Bruce, would you like to tell, something about our great school //: you'd want me to? ///* (Брюс, хотел ли бы ты рассказать мне о своей начальной школе//: ты бы ведь хотел рассказать?///)

Что касается текста «Удмуртская культура» на удмуртском языке, то в нем мы обнаружили 122 средних паузы, что составляет 14,7 % от общего числа слышимых пауз, которые также в большей степени имели место внутри предложения:

Собере / техника ласянь но // ваньмыз соку / соку гинэ пыд йылаз султэ вал; ...котьку ик / тазьы калыкен вераськиськод /... (В то время/ даже что касается техники/, то она как раз становилась на ноги и, когда бы ни разговаривал с народом...).

Наименьшим оказалось число пауз, относящихся к третьей степени продолжительности, то есть длинных пауз. В английском исследуемом тексте мы встретили 32 паузы такого вида, что составляет всего 2,8 % от общего количества темпоральных пауз. Как выяснилось в ходе исследования, 53 % от этого числа составляют паузы конца предложения, и только 47 % длинных пауз встретились внутри предложения, например:

– *...and since that time, ///* (И с тех пор,///);

– *since that time, /* (С тех пор,/);

– *since that time - since that time /St' John's University //has ...* (С тех пор – с тех пор/ универси-тете Сент Джонс...).

В тексте «Удмурт культура» мы встретили всего 5 длинных пауз.

Распределение видов пауз в удмуртском и английском текстах

Виды пауз	Удмуртский текст	Английский текст
Слышимые	1217	1116
Краткие	1090	824
Средние	122	260
Длинные	5	32

Из всего вышеизложенного можно сделать вывод: наиболее потребляемые в спонтанной речи можно считать краткие паузы, так как в обоих текстах они составляют большую часть слышимых пауз. Вместе с тем, мы можем утверждать, что длинные паузы в спонтанной речи менее употребимы, особенно в удмуртском языке.

Вызывает особый интерес тот факт, что очень часто мы сталкивались с удлинением последнего или двух последних звуков предшествующего слова в обоих языках. Это видно на примере таких предложений, как:

In / in junior high school students now // by the way students in a very common term ... (В младшей школе студенты сейчас/ между прочим, студенты, в общем смысле слова...).

... дышетһськом вал /кызьы со бордын ужано //но мукет тӱни / ... (Учили как работать с этим, но вот другое...).

Наряду с этим необходимо отметить, что сравнительно часто мы наблюдали появление полной формы неопределенного артикля:

... From the / i: end of November and until / or ... (С конца ноября... и до /либо).

Все это говорит о том, что для спонтанной речи характерны заполненные каким-либо звучанием паузы.

При проведении исследования оказалось, что в удмуртском тексте более чем в два раза меньше средних пауз и почти в семь раз меньше длинных пауз, нежели в английском тексте. Этот факт мы объясняем наличием такой своеобразной черты удмуртской речи, как певучесть языка, то есть растягивание слов в ходе беседы, некое пропевание и удлинение последнего звука предыдущего слова, что способствует уменьшению количества пауз, избеганию их использования, появляется ощущение, что говорящий не обдумывает вопрос или ответ, не формирует его про себя, а как бы рассуждает вслух.

Оба текста, удмуртский и английский, укладываясь в один час звучания, не равнозначным образом представлены в знаковом отношении: как было указано выше, количество печатных знаков в удмуртском тексте на 2,5 тысячи знаков меньше, но, удмуртский текст занимает то же время звучания, что и английский за счет того, что удмуртское произношение характеризуется большей певучестью из-за растянутого произношения конечных заударных слогов и нередуцированного произношения безударных гласных, также использование более широкого мелодического диапазона речи.

Подводя итог вышеизложенному, следует отметить, что пауза в спонтанной речи является важным интонационным компонентом, которому следует обучать в рамках проведения занятий по практической фонетике английского и удмуртского языков, особенно при обучении выразительной речи.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гернцева А.А. Первичные и вторичные показатели речевой интонации. М.: МГПИ, 1995. С. 64.
2. Горышник Л.А. Вводный фонетический курс английского языка. М.: Высшая школа, 1996. С. 47.
3. Капарова М.Г. О речевой паузе. М.: МГУ, 1971. С. 84.
4. Озаровский Ю.Э. Музыка живого слова. Основы русского художественного чтения. СПб.: Либроком, 2009. С. 9.

Поступила в редакцию 18.10.17

Т.А. Краснова

TO THE QUESTION OF PAUSES IN ENGLISH AND UDMURT (AUDITORY ANALYSIS)

The article deals with the analysis of pausation in spontaneous speech. In particular, kinds of pauses in Udmurt and English are studied. It is important to study pausation for mastering language intonation since a pause is supposed to be an important intonation component.

The problems of intonation research are still actual for the Udmurt language. The results of the research work are interesting in the frame of linguistic typology both for students and teachers working and studying within the two training profile. The article has an experimental-phonetic character and is written on the basis of auditory analysis of the recorded authentic texts. The obtained results can be used during practical phonetics classes and in the course of expressive speech teaching.

Keywords: intonation, pause, kinds of pauses, spontaneous speech, expressive speech, Udmurt language, English language, experimental phonetics, auditory analysis.

Краснова Татьяна Александровна,
кандидат филологических наук, доцент
ФБГОУ ВО «Удмуртский государственный университет»
426034, Россия, г. Ижевск, ул. Университетская, 1/2
E-mail: tanja-krasnova@rambler.ru

Krasnova T.A.,
Candidate of Philology, Associate Professor
Udmurt State University
Universitetskaya st., 1/2, Izhevsk, Russia, 426034
E-mail: tanja-krasnova@rambler.ru